

《中国交通史》 第三篇第一章 至第四章翻译实践报告



汇报人：

2024-01-14



目录

CONTENTS



- 引言
- 翻译实践过程
- 翻译难点与问题
- 翻译质量评估
- 翻译实践价值
- 结论与展望



引言

CHAPTER



报告背景

et, et sagittis tellus vulputate. Suspendi
fauris a augue sed urna vehicula dictur
esuada fames ac ante ipsum primis in
at augue. Sed auctor elementum puru
aximus mi nibh quis arcu. Duis egestas
feugiat vitae, porttitor pellentesque or
nsectetur orci, vel tincidunt dui libero

get tincidunt. **Duis justo libero, hendrerit**
Duisque nisi ex, viverra ut velit a, efficitu
s, Aenean nec ex vitae mauris lobortis r
ictor urna, sed dictum augue lectus vit

tincidunt, accumsan posuere arcu ege
uada, mauris in dapibus consequat, es
dum tortor, ac commodo neque moles
vestibulum rhoncus, ligula urna bland
mod rhoncus neque. Sed sit amet iacin
etus quam, vulputate sit amet est iacin
entum nisi. Vestibulum eu venenatis m

亲爱的老實：

二月二十九日晚上突然接到Auntie Sheila打來的電話。當她告知我你離
我竟然大聲地對我說：「妳不要開這樣的玩笑！」我想那一刻我真的傻了。
從來都是我尊敬的長輩。她又怎麼會開這樣的玩笑呢？當我定定神來，
真的發生了。我呆在那裏很久，不知道應該怎麼辦，也不知道應該跟誰
Auntie Sheila為自己的莽撞和無禮道歉……

其實，我一直這樣的稱呼你已經二十一年了。這記得在一九九零年非
「海峽江湖」，趁內直外我情到以父女相稱，本以為戲拍完了也就曲終
是妳份的職位，我們一直都保持聯絡。也一直繼續以父女相稱，你甚至
拜會謝蘭及Auntie Janet，也介紹莊翠雲了忻忻、傳傳，還有你的恩師
Sweetie。沒有想過你們一家人之前，從不知道一個家庭是可以如此完
溫暖的。很感謝你們一家都把我當作自己人看待，也很喜歡和你們一家
那時候，一沒事就常往你家串門，我也一直想忻忻、傳傳為親姊妹，當
只有小小年紀但已經懂得理理事。就如一個小小的次當團長，而傳傳
的露露無敵小惡霸。還記得當年這兩個小毛頭正在瘋狂地收事業單的
而我就像你一樣盡情地寵壞她們。四近為她們親尋這些零錢，每次見到
起這些「寶貝」收錢起來，我這個做姊姊的都將她們的歡欣感樂。可憐
兩個小毛頭都長大了。她們早已把那些珍貴來之寶，氣死我！

還記得，可當你還是這兩個小毛頭的時候，你總愛稱呼她們為「小傻瓜
們如何頑皮搗蛋，惹你生氣，可是機伶的玩意卻又往往不自覺地觸怒了
可以想像身為你的女兒是何等的幸福！

過了幾多年之後，我也組織了自己的家庭，也有了自己的兩隻小魔怪，
你們家一視同仁的組合。而忻忻、傳傳也去了外國升學。這時，我反而和A
很多關於照顧和教養女兒的話題，雖然平時各有各的忙碌，不能像以往
見面，可是你們對我們一家的關心卻從沒間斷過。

其實每一次和你們飯聚的時候我都會覺得很開心，可是我一直都很怕坐
Janet的身旁。或許你倆看見我瘦弱的身型都以為我是一直處於艱難狀
每次吃飯的時候都不遺餘力地喂進我的肚子。記得有一年你們在「會
說廣東話，你們選擇我坐在主座。當晚大概有超過十五道菜，你和Aun
我燦爛，平均每一掃菜添席，三次，結果一頓飯下來，我竟需到零晨區
飽食終足以致我飽著肚子冬裡熱一個月！

寫著這封信的時候，很多以往共處的零碎片段不期然地湧現出來，突然
「兩眼江湖」的某一天，你老人家突然離世大矣，在那同相傳傳和劇組
一餐花名——「離世呀呀呀」！老實，真虧你想得出如此「精美」的對
若人家開心，我還有欣然接受，也想不到這番花名竟也在你家成為流傳
還記得有一次，當時才只有幾歲大的傳傳剛放學還穿著校服來探你的哥
膝上你的皮上，然後撫著你的大腿痛痛，而你竟然帶著帶著站在你
起。現在想起來，這永遠的一幕溫馨畫面就彷彿發生在昨天……

老實，或許在很多人心目中，你是一個磊落、正義、嚴肅、德高望重的
在我心目中，卻永遠是一個風趣、可愛、慈祥、值得敬愛的好爸爸！

老實上

ive

ctetur adipiscing elit, sed
scidunt ut laoreet dolore
si enim ad minim veniam,
per suscipit lobortis nisl ut
Duis autem vel eum iriure
t esse molestie consequat,
it vero eros et accumsan et
esent luptatum zzril dele-
a facilisi.

ctetur adipiscing elit, sed
scidunt ut laoreet dolore
si enim ad minim veniam,
per suscipit lobortis nisl ut

ctetur adipiscing elit, sed
scidunt ut laoreet dolore
si enim ad minim veniam,
per suscipit lobortis nisl ut
Duis autem vel eum iriure
t esse molestie consequat,
facilisis at vero eros et
m qui blandit praesen
lore te feugiat nulla facili-

ctetur adipiscing elit, sed
scidunt ut laoreet dolore
si enim ad minim veniam,
per suscipit lobortis nisl ut

ctetur adipiscing elit, sed
scidunt ut laoreet dolore
si enim ad minim veniam,
per suscipit lobortis nisl ut
Duis autem vel eum iriure
t esse molestie consequat,

Ut wisi enim ad minir
ullamcorper suscipit lol
consequat. Duis autem
vulputate velit esse mo
feugiat nulla facilisis at
dignissim qui blandit p
duis dolore te feugait nu

Lorem ipsum dolor sit s
diam nonummy nibh
magna aliquam erat vol
quis nostrud exerci tatio

aliquip ex ea commodo
Lorem ipsum dolor sit s
diam nonummy nibh
magna aliquam erat vol
quis nostrud exerci tatio

aliquip ex ea commod
hendrerit in vulputate v
dolore eu feugiat nulla
iusto odio dignissim qui
nit augue dui dolore te

Lorem ipsum dolor sit s
diam nonummy nibh
magna aliquam erat vol
quis nostrud exerci tatio
aliquip ex ea commodo

Lorem ipsum dolor sit s
diam nonummy nibh
magna aliquam erat vol
quis nostrud exerci tatio
aliquip ex ea commodo

dolor in hendrerit in vu
vel illum dolore eu feug
iusto odio dignissim qui
nit augue dui dolore te
Lorem ipsum dolor sit s



翻译实践背景

介绍本次翻译实践的背景，包括《中国交通史》的重要性、翻译该书的必要性以及本次翻译实践的具体任务和要求。



翻译实践意义

阐述本次翻译实践的意义，包括促进中西方文化交流、推动中国历史文化的国际传播以及提高翻译者的专业素养和实践能力。



报告目的

● 评估翻译质量

通过对翻译文本的评估，分析翻译中存在的问题和不足，提出改进意见和建议，以提高翻译质量。

● 总结翻译经验

总结本次翻译实践中的经验教训，为今后的翻译工作提供参考和借鉴。

● 促进学术交流

通过本次翻译实践报告的撰写和分享，促进学术交流与合作，推动相关领域的研究和发展。





报告范围

翻译实践过程概述

简要介绍本次翻译实践的过程，包括前期准备、翻译过程、后期校对和修改等环节。

翻译文本分析

对本次翻译的《中国交通史》第三篇第一章至第四章的文本进行分析，包括文本类型、语言特点、文化背景等方面。

翻译问题探讨

探讨在翻译过程中遇到的问题和困难，如词汇选择、句子结构处理、文化背景理解等，并提出相应的解决方案和建议。

翻译质量评估

对本次翻译的《中国交通史》第三篇第一章至第四章的翻译质量进行评估，包括准确性、流畅性、地道性等方面，并给出具体的评估结果和改进意见。



翻译实践过程

CHAPTER



翻译准备

1

确定翻译目标和要求

明确翻译《中国交通史》第三篇第一章至第四章的目标，包括准确性、流畅性和专业性等方面的要求。

2

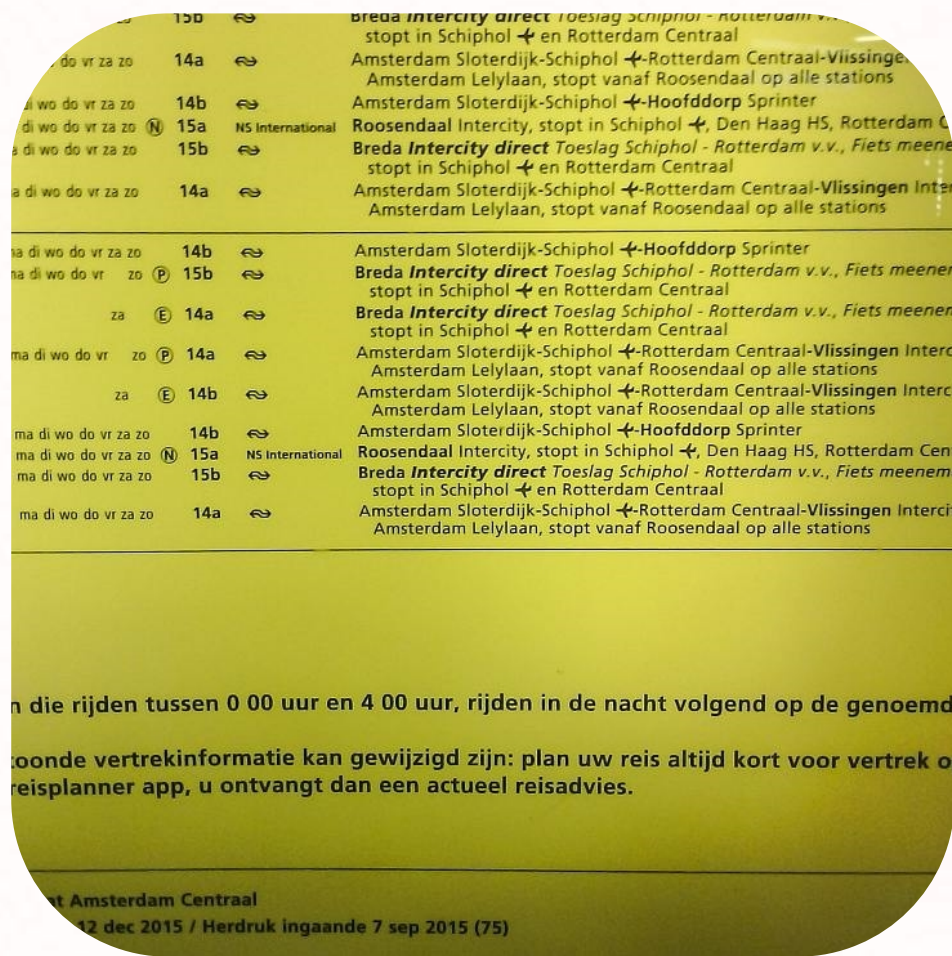
收集和整理背景资料

收集与《中国交通史》相关的历史、文化、交通等方面的背景资料，以便更好地理解原文和进行准确的翻译。

3

制定翻译计划和时间表

根据翻译目标和要求，制定详细的翻译计划和时间表，包括翻译进度、校对和修改等环节的时间安排。





翻译实施

理解原文意思和风格

仔细阅读原文，理解每句话的意思和整体风格，注意把握原文的语言特点和表达方式。

选择适当的翻译方法和技巧

根据原文的特点和要求，选择适当的翻译方法和技巧，如直译、意译、增译、省译等，确保翻译的准确性和流畅性。

保持译文的一致性和连贯性

在翻译过程中，注意保持译文的一致性和连贯性，避免出现前后矛盾或逻辑不清的情况。





翻译校对



校对译文准确性和流畅性

对照原文和译文，逐句校对译文的准确性和流畅性，检查是否有漏译、误译或表达不清的情况。



调整译文结构和表达方式

根据校对结果，适当调整译文的结构和表达方式，使译文更加符合目标语言的表达习惯和读者的阅读习惯。



统一术语和格式

在校对过程中，注意统一术语和格式，确保译文的规范性和专业性。



翻译总结



总结翻译过程中的经验和教训

回顾整个翻译过程，总结其中的经验和教训，包括翻译方法的选择、背景资料的收集、校对过程中的问题等。

评估翻译质量和效果

根据翻译目标和要求，评估译文的质量和效果，包括准确性、流畅性、专业性等方面的评估。



提出改进意见和建议

针对翻译过程中遇到的问题和不足，提出改进意见和建议，以便在未来的翻译实践中加以改进和提高。



翻译难点与问题

CHAPTER



词汇难点

01

专业术语

交通史领域涉及大量专业术语，如古代交通工具、道路名称等，需要准确翻译。

02

古汉语词汇

原文中大量使用古汉语词汇，需要理解其含义并转化为现代汉语表达。

03

一词多义

部分词汇在交通史领域具有特定含义，与常用含义不同，需要根据上下文进行准确选择。



句式难点

长句处理

原文中多出现长句，包含多个从句和修饰成分，需要理清句子结构，确保翻译的准确性。

被动句处理

原文中较多使用被动句，需要转化为符合中文表达习惯的主动句。



省略句处理

部分句子省略了主语或宾语等成分，需要根据上下文进行补充，确保句子的完整性。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/957004052061006130>